

「聖經翻譯和傳播」之三 聖經公會運動（上）

作者：黃錫木

聯合聖經公會（亞太區）翻譯顧問

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

在近代的聖經公會成立之前，其實已經有類似聖經公會的聖經發行工作。有文獻記載，最早提及「大量」印製聖經的是在公元三三一年，信主後的羅馬帝國皇帝康士坦丁要求當時的凱撒利亞主教優西比烏，為君士坦丁堡城的教會提供五十部新舊約全書聖經（舊約是當時通行的《七十士譯本》）。到公元七九七年，西羅馬皇帝查理曼大帝（742~814）任命他的神學顧問阿爾昆（Alcuin）修訂《武加大譯本》和複製多本聖經。在那個時代，若非有貴人贊助，這樣的出版根本是沒有可能的。

不斷改良的印刷術以及紙張的普及，大大提高印刷和發行的效率。據一統計，在一五〇〇年之前，全歐洲印製的書籍只有三萬五千冊，當中大多數是拉丁文的書籍。而到一六四〇年，單在英國印製的英文書籍就有二萬冊。同樣地，在聖經發行方面，不同語言的聖經譯本亦不斷印製；然而，這始終未能滿足教會和信徒的需要。

首個聖經出版和發行的組織

第一個聖經發行的組織在敬虔運動（Pietistic movement）的影響之下面世。這個起源於十七世紀德國和荷蘭的復興運動，其實是延續了一個世紀前的改革運動，那種對基督信仰的熱忱和不斷自我革新的精神。由於改革運動帶來的熱忱慢慢冷卻下來，信徒對上帝和祂話語的熱情只停留在認知的層面上，因此，教會自然需要另一場更新——強調信徒信主後要努力落實聖經的教訓。在這場屬靈運動的影響之下，德國的一名牧師堪斯坦恩（Freiherr von Canstein）在一七一〇年於哈雷（Halle）成立了一個類似聖經公會的組織（德語：Bibelanstalt）。堪斯坦恩原來的目的只是向貧窮的德國人提供廉價的馬丁路德譯本聖經，但後來亦為東歐某些地方（如波蘭和波希立亞）提供他們的譯本聖經。基本上，堪斯坦恩的組織規模非常細小，但到十八世紀末，這組織取得顯著的成果：他們已經分發了三百多萬本廉價的聖經或新約聖經！

類似的組織亦見於德國其他地區，如柏林（1806）、威登堡（Wurttemberg; 1812）和薩克森（Saxony; 1813）；日後誕生的德國聖經公會（1948）就是由十四個地區的聖經公會所組成的。

英國的聖經出版和發行工作

在這個時候，英倫海峽的另一面也出現很大的復興（一般稱為「大覺醒運動」The Great Awakening），這或多或少也是受到敬虔運動的影響，但主要還是因為約翰·衛斯理（John Wesley; 1703~91）和查里斯·衛斯理（Charles Wesley; 1707~88）兩兄弟，以及喬治·懷特菲爾德（George Whitefield; 1714~70）的宣講所致。很多宣教差會亦在這個時候成立。為要使福音廣傳，宣教士的第一個任務就是要掌握當地的語言，然後翻譯聖經；這往往是從前參與海外宣教工作最困難的地方。最叫人欽佩的例子是浸信會的威廉·凱里（William Carey; 1761~1843）；他本來是一個鞋匠，為要從事聖經翻譯工作，他自學希伯來語與希臘語，終於打動了浸信會領袖，於是在一七九二年成立了英國浸信傳道會（Baptist Missionary Society），而他亦在差會的支持下去了印度，在塞拉姆珀（Serampore）開始並完成了他的翻譯工作。

直至近代，還有很多從事聖經翻譯的人，都是沒有接受過專門訓練的宣教士；然而，他們與他們的母會都意識到，鑒於他們亦承擔了其他工作，他們不能應付聖經翻譯和出版上迅速增長的需求，因此他們需要新的策略，有專職的機構來承擔聖經翻譯和發行的工作，特別是主流的語言群體，如亞洲、非洲、拉丁美洲等。

被譽為英國聖公宗最古老和最大規模的基督教機構基督徒知識促進會（Society for the Promoting of Christian Knowledge；簡稱 SPCK），在成立（1698）不久，其工作已延伸至聖經出版和聖經翻譯的工作。除了為經濟有困難的人提供廉價的英文聖經之外，還印製威爾斯文聖經；瑪利·鍾斯手上擁有的威爾士聖經就是在他們支持下翻譯和出版的（1713）；此外，他們又發行了超過一萬本阿拉伯文新約聖經（1671 年的版本），還協助丹麥的信義宗宣教士出版泰米爾文（Tamil）和特拉古文（Telugu）聖經；這兩個語言都是非常古老的語言，其語言群體居住在印度南部和斯里蘭卡北部。時至今天，SPCK 已經出版了卅八種語言的聖經譯本（完整或部分的話）；今天，SPCK 的主要工作並不是聖經出版或發行，而是推動聖經的輔助材料和聖經閱讀方面。

除了 SPCK 之外，英國還有很多較小型的聖經出版組織同樣推動聖經發行，例如：

- ※ 專注印度需要的印度差傳事公會（The Society for Sending Missionaries to India）；
- ※ 專注美國殖民地的英國海外福音推廣公會（The Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts; 1701）；

- ※ 專注為蘇格蘭貧窮者的蘇格蘭基督徒知識促進會（The Scottish Society for Propagating Christian Knowledge among the Poor; 1750）；
- ※ 以及專服事軍人（本來只包括海員和海軍）的組織，後來稱為海軍和軍人聖經公會（Naval and Military Bible Society; 1780）。

英國及海外聖經公會

很大程度上，英國及海外聖經公會於一八〇四年成立的原因，除了領受從威爾斯而來的異象之外，亦深受英國教會、宣教機構和聖經出版組織在大復興期間對福音廣傳的熱誠所影響。然而，聖經公會與以上提及的聖經出版組織的不同之處，就是聖經公會主要是針對「海外」的需要。正如當時其中一位推動成員約瑟·休斯（Rev. Joseph Hughes）牧師說：「既然如此，我們可能需要一個公會——如果是為威爾斯，為何不也為整個大英帝國？為何不也為整個世界呢？」——機構名稱中的「及海外」也就是要突顯這方面的使命。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2004

OCCR 鳴謝 Leadership University 及文章原作者允許翻譯並在網上發表本文。原文刊於《時代論壇》，第八六五期，二〇〇四年三月廿八日。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0067.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)